

Fête de l'Iris
Discours de Rachid Madrane, Président du Parlement
6 mai 2023

Mesdames, Messieurs,
Dames en heren,
Ladies and gentlemen,
Meine Damen und Herren,

C'est un immense plaisir pour moi de pouvoir vous retrouver ici, à la Maison de la Poste, pour y célébrer avec vous la Région de Bruxelles-Capitale et tous ceux qui y vivent et en font la richesse.

Merci à toutes et tous pour votre présence !

Het is mij een groot genoegen jullie hier, in het Maison de la Poste, te mogen ontmoeten, om samen met jullie het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en iedereen die er woont in de bloemetjes te zetten.

Ik dank jullie allemaal voor jullie aanwezigheid!

Mesdames et Messieurs, dames en heren,

Aujourd'hui, notre Région fête ses 34 ans.

Vous connaissez son histoire. Sa création, en 1989, fut l'aboutissement d'une longue négociation qui dura plusieurs années.

Les Bruxelloises et les Bruxellois ont voulu cette Région avec insistance.

Ils ont refusé les formules de co-gestion.

Ils ont refusé de faire de Bruxelles un territoire d'État, géré par un gouvernement central dominé par les élus des autres régions.

Dès que leurs concitoyens wallons et flamands se sont vu conférer le droit de se doter d'un parlement, les Bruxelloises et les Bruxellois ont très clairement dit leur volonté d'être traités exactement de la même manière – ce qui n'était, reconnaissons-le, que légitime.

Alors, bien sûr, trouver la formule qui respecterait les droits de chaque communauté ne fut pas un exercice simple. C'est le moins que l'on puisse dire.

Ce sont des équilibres subtils, des équilibres fragiles qui sous-tendent l'organisation institutionnelle de notre modèle bruxellois.

C'est ce qui en fait un modèle complexe, c'est vrai.

Mais comment, Mesdames, Messieurs, en aurait-il pu être autrement ?

Bruxelles, région bilingue, est le trait d'union entre les deux grandes communautés linguistiques du pays.

De complexiteit van ons model is dus de prijs van de Brusselse democratie.

En hoewel dit model complex is, werkt het wel.

Dat betekent niet dat alles perfect is en dat er niets kan worden bijgesteld, nee.

Ik heb het al bij andere gelegenheden gezegd: stilstaan is geen beleid, zeker niet als het gaat om meer efficiëntie, toegankelijkheid en transparantie.

En ik zeg het heel simplistisch maar heel duidelijk: wij, Brusselaars, hebben in dat verband geen taboes.

Mais je le dis tout aussi clairement : prenons garde à ne pas mettre notre fragile modèle en péril.

Depuis près de 35 ans maintenant, il permet aux deux grandes communautés linguistiques de coexister pacifiquement, en bonne intelligence, et il permet aux Bruxelloises et aux Bruxellois de décider pour eux-mêmes.

Aujourd'hui, Mesdames, Messieurs, nous célébrons donc la création de la Région buxelloise et de ses institutions, et c'est un jour de fête.

Un jour de fête au cours duquel je voudrais aussi lancer solennellement un appel.

Un appel à la vigilance.

Un appel que je lance en tant que Président d'un parlement bien sûr, mais un appel que je lance surtout en tant que démocrate.

Mesdames, Messieurs,

Le monde dans lequel nous vivons est un monde de bouleversements.

Nous avons traversé ensemble une pandémie. Nous avons vu le retour de la guerre sur le territoire européen. Nous avons affronté une crise énergétique, et aujourd'hui nous devons répondre à une crise sociale.

La crise climatique nous interpelle chaque jour de façon plus pressante, et nous assistons de plus en plus régulièrement à une remise en question de nos institutions démocratiques, voire à une remise en question de notre démocratie représentative.

Je ne vous apprends rien, bien sûr, si je vous dis que la confiance des citoyens envers la politique et celles et ceux qui la font se délite un peu plus chaque jour.

Nous avons toutes et tous en tête ces images saisissantes des assauts menés contre les parlements à Washington ou à Brazilia.

Nous n'en sommes sans doute pas encore là, mais prenons garde : nos vieilles démocraties européennes sont loin d'être à l'abri !

Abstentionnisme, populismes, complotismes, extrémismes, et j'en passe, sont autant d'indicateurs du moment critique que nous vivons.

Er zijn natuurlijk heel wat redenen voor deze laag van wantrouwen. Ik zal hier niet in detail treden, maar ze zijn gelinkt met de afbraak van de verzorgingsstaat en met economische regulering, de groeiende ongelijkheid en de triomf van het individualisme over het gemeenschapsgevoel.

Mais au fond, ce que cette crise nous rappelle, Mesdames, Messieurs, c'est que la démocratie est fragile et que l'Histoire avance masquée.

On l'oublie trop vite...

Si le constat est alarmant, il ne doit pas nous paralyser : la fragilité de la démocratie n'est pas une fatalité.

La démocratie dépend de nous tous.

Citoyens, élus : c'est nous tous qui la faisons vivre, ensemble.

Nous avons tous la responsabilité de la faire vivre, de la réenchanter pour la consolider, et la défendre.

Les parlements ont évidemment un rôle crucial à jouer.

Ils établissent le cadre du vivre-ensemble et de la société dans laquelle nos enfants vivront demain.

Ils mettent les gouvernements à l'épreuve de leurs responsabilités.

Ils ont une mission très importante d'éducation à la citoyenneté – et vous l'avez vu dans le film qui revenait sur les temps forts de l'année, le Parlement bruxellois se veut largement ouvert aux visiteurs, aux écoles, aux associations.

Ils sont aussi en première ligne pour réinventer la démocratie.

Au Parlement bruxellois, nous avons voulu ouvrir plus largement les portes et les fenêtres aux Bruxelloises et aux Bruxellois, et les associer au travail parlementaire.

Il est très important que les citoyens se sentent écoutés, se sentent considérés, pris au sérieux.

Il est très important qu'ils n'aient pas l'impression d'être seulement convoqués tous les cinq ans pour cocher des noms dans un petit isoloir.

Daarom hebben we het petitierecht ingevoerd.

Daarom hebben we burgerpanels georganiseerd.

Daarom hebben we dit jaar de overlegcommissies bijgesteld- jullie kennen ze wel, die commissies waarin door loting gekozen burgers en parlementsleden samenwerken om antwoorden te vinden op kwesties die ons gewest aanbelangen.

Vous devez savoir que cette expérience de commissions délibératives mixtes, composées de citoyens tirés au sort et de députés élus, est tout à fait pionnière, et elle retient l'attention, bien au-delà de nos frontières !

Des délégations et des médias des quatre coins du monde sont venus voir comment nous procédions.

Et tout récemment, l'OCDE, après avoir examiné plus d'un millier d'initiatives dans près de 100 pays, a retenu les commissions délibératives parmi les 10 modèles les plus inspirants au monde en matière d'innovation dans le secteur public !

Mesdames et Messieurs,

Parlant de la démocratie, Pierre Mendès France a eu cette très belle formule, et je le cite :

« La démocratie, c'est beaucoup plus que la pratique des élections et le gouvernement de la majorité : c'est un type de mœurs, de vertu, de

scrupule, de sens civique, de respect de l'adversaire ; en un mot, c'est un code moral. »

C'est un code moral qui s'impose à tous, aux citoyens comme à leurs représentants mais, si vous le permettez, je dirai d'abord un mot de ces derniers.

Mesdames, Messieurs,

Etre député, ce n'est pas un métier comme les autres. C'est une mission, c'est une fonction qu'on vous confie. Une mission dont il faut se montrer digne...

En servant l'intérêt général.

En étant intègre et transparent.

Le comportement des responsables politiques doit pouvoir être étudié d'un œil critique par l'ensemble de la population.

Ce n'est que normal, puisqu'ils la représentent.

Ons gedrag moet voorbeeldig zijn. In sommige gevallen gaat het zelfs niet om het gedrag zelf, maar om de manier waarop het wordt ervaren.

In zulke gevallen moeten we transparant zijn, en herbekijken wat moet worden herbekeken.

Mesdames, Messieurs,

Les représentants du peuple sont tenus à l'exemplarité. Mais je voudrais aussi souligner qu'il n'est pas toujours facile d'être une femme ou un homme politique aujourd'hui.

La défiance envers la politique s'étend aux hommes et aux femmes qui la font.

A l'heure des réseaux sociaux, les positions se polarisent très vite, les débats se radicalisent, la violence peut même sembler légitimée - rhétorique d'abord, mais physique aussi parfois.

Ce n'est pas acceptable !

On oublie trop souvent que nos représentants sont d'abord des femmes et des hommes engagés, passionnés par la chose publique.

On oublie trop souvent que nos représentants sont des femmes et des hommes qui ont choisi de se mettre au service de l'intérêt général, qui ont choisi de devenir pour un temps les porte-voix des Bruxellois, et les défenseurs de causes qu'ils jugent importantes.

Et que, bien souvent, ils ne comptent ni leur temps, ni leurs forces.

Ten slotte, dames en heren, is onze democratie een gedeelde verantwoordelijkheid, en moet zij daarom kunnen rekenen op betrokken burgers, geëngageerde burgers, en zoals ik al eerder zei, is het onze plicht om hun daarvoor alle mogelijke instrumenten en kanalen te bieden.

Zij moet kunnen rekenen op kritische, maar constructieve burgers.

Als algemeen wantrouwen een vergif is voor de democratie, kan de waakzaamheid van burgers het medicijn zijn.

Mesdames, Messieurs,

La démocratie n'est sûrement pas un système de gouvernement parfait.

Mais, et d'autres l'ont dit avant moi, elle reste le moins mauvais de tous ceux qui ont pu être expérimentés dans l'Histoire.

Il est de notre devoir à tous de la défendre comme notre bien le plus précieux, de retrouver la confiance, sans laquelle rien n'est possible, et de protéger ensemble notre système, contre ses ennemis et contre tout ce qui l'érode ou tout ce qui la dévoie.

Dames en heren,

De revitalisering van de democratie is natuurlijk niet de enige uitdaging waar een metropool als Brussel voor staat.

Denk maar aan de sociale uitdagingen.

Denk aan huisvesting.

Denk aan beroepsopleidingen - en in het bijzonder die van onze jongeren - en toegang tot werk.

Denk aan mobiliteit.

Denk aan sociale cohesie en samenleven.

Denk maar aan de manieren om de verschillende functies van een stad te ontwikkelen en tegelijkertijd de levenskwaliteit in de stad en het leefmilieu te beschermen.

Et malgré les nombreux défis auxquels notre Région-capitale doit faire face, nous voulons faire de Bruxelles une région toujours plus juste, une région toujours plus attentive à tous, une région toujours plus durable et toujours plus belle à vivre.

Car voyons ses atouts : Bruxelles, c'est la capitale des capitales !

C'est ce trait d'union fort entre les différentes communautés de notre pays.
C'est un véritable poumon économique.

Et Bruxelles, c'est aussi un formidable bassin d'emploi, où se crée une richesse qui bénéficie à toutes les régions du pays.

C'est une Région qui abrite 10 % de la population belge mais qui contribue à hauteur de presque 20% au PIB du pays.

Tous, toutes ! Bruxellois bien sûr, mais aussi Flamands, Wallons, Ostbelgier – tous, toutes, nous avons intérêt à soutenir sa vitalité, parce qu'elle soutient celle du pays !

Cette vitalité fait d'ailleurs que la dynamique bruxelloise rayonne bien au-delà des frontières de ses 19 communes.

Mesdames, Messieurs,

Vous commencez à connaître mes marottes, et vous savez qu'ici, je vais vous parler de la communauté métropolitaine.

Oui, je le répète inlassablement, il faut pouvoir enfin activer cet outil !

Il a été conçu pour être un lieu de dialogue et de coopération.

Il faut pouvoir l'activer parce que c'est là que nous pouvons trouver ensemble des solutions aux problèmes et aux défis communs à Bruxelles et sa périphérie en Flandre et en Wallonie.

Mesdames, Messieurs,

Bruxelles, c'est aussi un nom connu partout dans le monde.

C'est une place stratégique au niveau international, en particulier au travers de son statut de capitale de l'Europe et de siège de l'OTAN.

Alors que la Belgique s'apprête à présider l'Union européenne, le Parlement bruxellois préside aujourd'hui la Conférence des Assemblées législatives des régions d'Europe, qui représente pas moins de 70 régions et 210 millions de citoyens européens.

We gaan de Europese instanties daarom nog krachtiger duidelijk maken dat het van essentieel belang is dat de regio's de stem van hun inwoners kunnen laten horen bij de besluiten die op Europees niveau worden genomen, zodat het Europese project wordt verankerd in de realiteit van de burgers.

Ook de Europese democratie moet een nieuwe impuls krijgen!

Enfin, Mesdames, Messieurs, Bruxelles, c'est aussi une ville forte de sa jeunesse.

C'est aussi la ville la plus cosmopolite du monde après Dubaï, et je suis heureux que l'on se rende réellement compte, ces dernières années, de la force incroyable que cela représente, pour notre cohésion sociale, pour notre tissu économique, pour la construction d'une identité bruxelloise, et pour le rayonnement de notre Région à l'international.

Elle vient d'ailleurs d'être désignée par la Commission européenne comme deuxième capitale européenne de l'inclusion et de la diversité.

Demain, elle sera candidate au titre de capitale européenne de la culture.

Ce serait un symbole incroyablement fort !

Car nous pouvons être la vitrine positive du futur de l'Europe.

Parce que Bruxelles est un formidable laboratoire.

Un laboratoire culturel, un laboratoire du vivre et du faire ensemble, un laboratoire de l'innovation démocratique.

Chacun doit pouvoir y trouver sa place, d'où qu'il vienne, chacun doit pouvoir s'y construire un avenir et sentir qu'il compte, qu'il est entendu.

Iedereen moet daarin zijn plaats kunnen vinden, waar hij ook vandaan komt, iedereen moet een toekomst kunnen uitbouwen en het gevoel hebben dat hij meetelt, dat hij gehoord wordt.

Mesdames, Messieurs,

C'est le cap que nous nous sommes fixé et que nous maintenons, alors que nous allons vers le 35^e anniversaire de notre Région !

Dames en heren,

Dit is de koers die we voor onszelf hebben uitgezet en die we aanhouden, nu we op weg zijn naar het 35-jarige bestaan van ons gewest!

Un anniversaire pour lequel j'espère également vous retrouver, et que nous aurons l'occasion de célébrer comme il se doit !

En attendant, Mesdames, Messieurs, mes chers amis,

Je vous souhaite à toutes et à tous une très bonne fête de l'Iris.

Ik wens iedereen een fijn Irisfeest.

Leve Brussel ! Vive Bruxelles!